

Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Alemany B3 al Castellà			
Codi: 22422			
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 2006-2007 Quadrimestre: 1			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Marisa Presas	2011	dill. 10:30-12:30 dc. 10:30-12:30 dc. 15:00-17:00	Marisa.Presas@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Los objetivos de la asignatura son:

- a) Que los alumnos prosigan el desarrollo de su competencia traductora con el par de lenguas alemán-castellano a partir de las competencias y conocimientos adquiridos en el primer curso. Esta competencia implica las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española,* así como la capacidad de resolver problemas de traducción.
- b) Que los alumnos desarrollen su competencia de análisis y síntesis textuales. Esta competencia implica comprender categorías del análisis textual y aplicarlas al proceso de la traducción.
- c) Que los alumnos desarrollen su competencia de aprendizaje autónomo y continuo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de planificar el trabajo semestral con el fin de cumplir los plazos establecidos, buscar y gestionar información y seleccionar actividades que potencien el desarrollo de la competencia traductora.
- d) Que los alumnos desarrollen su competencia de trabajar en equipo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de integrarse en un grupo aportando el trabajo propio para el buen resultado global.
- e) Que los alumnos adquieran algunos conceptos teóricos básicos sobre el análisis textual junto con la terminología correspondiente.

*Las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española se concretan de la siguiente manera:

- a) Capacidad de comprender una amplia gama de textos largos y complejos en lengua alemana y reconocer su sentido implícito
- b) Capacidad de expresarse espontáneamente en lengua española, con fluidez y precisión y de distinguir matices sutiles en texto complejos

2. Continguts:

Para alcanzar los objetivos del curso, los alumnos podrán escoger entre la vía presencial y la vía no presencial.

Los alumnos presenciales llevarán a cabo cuatro modalidades de trabajo:

1. trabajo presencial (45 h):
 - a. exposición del temario (6 temas; ver material de la asignatura)
 - b. trabajos en grupo en el aula relacionados con el temario o con la práctica de la traducción
 - c. debate de los trabajos de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos (5 textos; ver dossier de textos)
2. trabajo no presencial tutorizado (45 h):
 - a. trabajos individuales de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos
 - b. ejercicios individuales del temario
 - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
 - a. actividades dirigidas a potenciar las capacidades relacionadas con la asignatura (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, programas de radio y TV, asistencia a conferencias, debates, cine, teatro, etc.)
4. trabajo evaluable (10 h):
 - a. trabajos de traducción (5 textos)
 - b. revisión de traducciones (2 textos)
 - c. ejercicios del temario
 - d. prueba de traducción (1 prueba)
 - e. informe sobre el trabajo autónomo**

Los alumnos no presenciales llevarán a cabo 3modalidades de trabajo:

1. trabajo tutorizado:
 - a. trabajos de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos
 - b. ejercicios del temario
 - c. estudio del temario
2. trabajo autónomo:
 - a. estudio del temario
 - b. actividades dirigidas a potenciar las capacidades relacionadas con la asignatura (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, programas de radio y TV, asistencia a conferencias, debates, cine, teatro, etc.)
3. trabajo evaluable:
 - a. realización de trabajos del temario
 - b. trabajos de traducción (5 textos)
 - c. informe sobre el trabajo autónomo**

**** Contenido del informe para cada actividad autónoma:**

- a) Actividad (especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas)
- b) Objetivo
- c) Autoevaluación (¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?)

Temario

Unidad 1

El texto y las categorías de análisis textual

1. El estudio del texto
2. La definición de «texto»
3. Los factores de la textualidad
4. Los factores de la textualidad como parámetros para el análisis de la traducción

Unidad 2

El texto y su estructura

1. La estructura del texto como proceso
2. La estructura del texto como resultado

Unidad 3

Categorías de análisis textual: coherencia

1. La coherencia
2. La coherencia como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 4

Categorías de análisis textual: cohesión

1. La cohesión
2. Los patrones de cohesión en la lengua alemana
3. La cohesión como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 5

Categorías de análisis textual: intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, informatividad

1. La intencionalidad
2. La aceptabilidad
3. Intencionalidad y aceptabilidad como criterios de decisión en el proceso de la traducción
4. La situacionalidad
5. La situacionalidad como criterio de decisión en el proceso de la traducción
6. La informatividad
7. La informatividad como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 6

Categorías de análisis textual: intertextualidad

1. La intertextualidad
2. La tipología de los textos
3. La referencia a otros textos
4. La intertextualidad de la traducción
5. La intertextualidad como criterio de decisión en el proceso de la traducción

3. Bibliografía:

1. Materiales

(Servicio de Fotocopias o Campus Virtual <<https://cv1.uab.es/cv/entrada.jsp>>)

1. Materiales de la asignatura
2. Dossier de textos

3. Manuales del Campus Virtual (catalán y castellano): <https://cv.uab.es/>

2. Obras de consulta

Bustos Gisbert, J.M. (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Castellà, J.M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W.U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. (Trad. S. Bonilla). Barcelona: Ariel.

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanc.

Jung, L. (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.

Snell-Hornby, M.; Höning, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Vater, H. (2001). *Einführung in die Textlinguistik*. 3^a ed. rev. München: Fink

3. Diccionarios

3.1. Diccionarios de la lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Atheneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*.

Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Biliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2^a ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripió, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21^a ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2^a ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München:

Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner De Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos en línea

4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionario de la lengua española: <http://www.rae.es>

4.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* <http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>

4.3. Prensa en lengua alemana (selección)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/.nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>

Sofá literario-Literarisches Sofa-Sofà literari: <http://www.fortuny.org/sofa/>

4. Programació d'activitats***

28/9: Presentación de la asignatura

Trabajo presencial: 1,5 h

3/10: Unidad 1

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula

Trabajo presencial: 1,5 h

5/10: Unidad 2

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula

Trabajo presencial: 1,5 h

10/10 a 17/10: Texto 1

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

19/10: Unidad 3

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula
Ejercicio individual

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 1 h

24/10: Trabajo en el aula. Criterios de revisión de la traducción

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 1,5 h

26/10: Inauguración del curso

31/10a 2/11: Unidad 4

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula
Ejercicio individual

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 1 h

7/11 a 9/11: Texto 2

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

14/11 a 16/11: Texto 3

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

21/11 a 23/11: Unidad 5

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula
Ejercicio individual

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 1 h

28/11 a 30/11: Texto 4

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

5/12: Devolución de textos y ejercicios calificados

Trabajo presencial: 1,5 h

12/12: Prueba (no evaluable)

Traducción individual con diccionarios de un texto de 200 palabras (aprox.) en 1 h 30 min.

Trabajo presencial: 1,5 h

14/12 a 19/12: Unidad 6

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula
Ejercicio individual

Trabajo presencial: 3

Trabajo no presencial tutorizado: 1 h

21/12: Trabajo en el aula. Criterios de revisión de la traducción

Trabajo presencial: 1,5 h
Trabajo no presencial tutorizado: 1,5 h

9/1 a 11/1: Texto 5

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

16/1 a 18/1: No hay clase

23/1: Devolución de la prueba y de ejercicios calificados

Trabajo presencial: 1,5 h

25/1: Tutoría

Trabajo presencial: 1,5 h

30/1: Prueba (evaluable)

Traducción individual con diccionarios de un texto de 200 palabras (aprox.) en 1 h 30 min.

Trabajo evaluable: 1,5 h

1/2: Devolución de textos calificados

Trabajo presencial: 1,5 h

***La planificación de las actividades puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos y de realización de pruebas

Fechas de entrega de trabajos de traducción

Texto 1

v. preparatoria / v.completa: 10/10

v. revisada: 26/10

Texto 2

v. preparatoria / v.completa: 7/11
v. revisada: 16/11

Texto 3

v. preparatoria / v.completa: 14/11
v. revisada: 23/11

Texto 4

v. preparatoria / v.completa: 28/11
v. revisada: 12/12

Texto 5

v. preparatoria / v.completa: 9/1
v. revisada: 23/1

Fechas de entrega de ejercicios del temario

Ejercicio 3.2: 24/10

Ejercicio 4.2: 7/11

Ejercicios 5.3 y 5.4: 23/11

Ejercicios 5.9 y 5.10: 28/11

Ejercicios 6.4 y 6.5: 19/12

Ejercicios 6.10 y 6.11: 21/12

Fecha límite de entrega del informe sobre trabajo autónomo y de trabajos pendientes (1^a convocatoria): 30/1

Fecha límite de entrega de trabajos y del informe sobre trabajo autónomo (2^a convocatoria): 29/6

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Dominio de estrategias de traducción	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de comprensión en lengua alemana ▪ Capacidad de expresión en lengua española ▪ Capacidad de resolver problemas de traducción ▪ Capacidad de utilizar las herramientas de traducción adecuadas
Competencias de análisis y síntesis textual	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Identificar en el texto original los factores relevantes para la traducción ▪ Reproducir en el texto terminal los factores relevantes del texto original de acuerdo con un objetivo de traducción ▪ Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de buscar y gestionar información ▪ Capacidad de planificar el trabajo y ejecutarlo en los plazos previstos ▪ Evaluar el propio aprendizaje ▪ Seleccionar actividades complementarias
Capacidad de trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de aportar el propio trabajo a los resultados de un grupo

Avaluació

1a convocatòria (alumnes presencials)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 5 textos en versión preparatoria con los ejercicios asociados a cada uno de ellos, y versión revisada de 2 de los textos con el ejercicio correspondiente	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Capacidad de análisis y síntesis textuales ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones ▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción <p>Por la falta de cada versión preparatoria se restará 1 punto de la nota final</p>	35%
Prueba de traducción	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones 	35%

Ejercicios del temario	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de aplicación de conocimientos teóricos a la práctica Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none">▪ Adecuación de la respuesta a la cuestión planteada▪ Rigor y claridad de la exposición	20%
Informe sobre el trabajo autónomo	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none">▪ Rigor en la evaluación de los resultados obtenidos con cada actividad	10%

2a convocatòria (alumnes presencials)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 6 textos en versión preparatoria con todos los ejercicios asociados a cada uno de ellos	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Dominio de estrategias de traducción▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: <ul style="list-style-type: none">▪ Criterios de evaluación de traducciones▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción	35%
Prueba de traducción	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Dominio de estrategias de traducción▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: <ul style="list-style-type: none">▪ Criterios de evaluación de traducciones	55%
Informe sobre el trabajo autónomo	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none">▪ Rigor en la evaluación de los resultados obtenidos con cada actividad	10%

1a convocatòria (alumnes no presencials)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 6 textos en versión	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Dominio de estrategias de traducción▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo	60%

completa con todos los ejercicios asociados a cada uno de ellos	Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: <ul style="list-style-type: none">▪ Criterios de evaluación de traducciones▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción▪ Fechas de entrega de los trabajos	
Ejercicios del temario	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none">▪ Adecuación de la respuesta a la cuestión planteada▪ Rigor y claridad de la exposición	30%
Informe sobre el trabajo autónomo	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none">▪ Rigor en la evaluación de los resultados obtenidos con cada actividad	10%

2a convocatòria (alumnes no presencials)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 6 textos en versión completa con todos los ejercicios asociados a cada uno de ellos	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Dominio de estrategias de traducción▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: <ul style="list-style-type: none">▪ Criterios de evaluación de traducciones▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción▪ Fechas de entrega de los trabajos	60%
Trabajos del temario	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica Criterios de evaluación: <ul style="list-style-type: none">▪ Adecuación de la respuesta a la cuestión planteada▪ Rigor y claridad de la exposición	30%
Informe sobre el trabajo autónomo	Competencias a evaluar: <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación:	10%

	<ul style="list-style-type: none">▪ Rigor en la evaluación de los resultados obtenidos con cada actividad	
--	---	--